Séance 3 : ascenseurs émotionnels

A ce moment précis, le portier fit irruption en hurlant : "Où es-tu, toi qui étais si pressé en pleine nuit et qui maintenant ronfles emmitouflé?" A ces mots, Socrate, éveillé, se dressa le premier et dit : "Ce n'est pas sans raison que tous les voyageurs détestent les aubergistes. C'est que cet indiscret m'a arraché à un sommeil très profond." Je m'éveille avec joie et : "Voilà, dis-je, portier très fidèle, mon compagnon et frère, que, la nuit, dans ton ébriété, tu m'accusais d'avoir tué ! " Et en même temps, j'embrassais Socrate... "Allons, dis-je, et prenons plaisir à marcher le matin ! "Nous avions fait un bout de chemin... et je me dis en moi-même : "Idiot, voici Socrate, indemne, en bonne santé et sans rien. Où est la blessure, l'éponge, où ? Où enfin la cicatrice si profonde, si fraîche ?" Et à son intention : "Enfin, le soir, j'ai été peu regardant sur les coupes et une nuit pénible m'a apporté des visions terribles et effrayantes!" Il répondit : "A vrai dire, moi aussi, j'ai rêvé que j'étais égorgé; j'ai eu mal de ce côté du cou, j'ai pensé qu'on m'arrachait le coeur, maintenant encore, je défaille, mes genoux tremblent, mon pas est incertain et j'ai envie de manger quelque chose. "Eh bien, dis-je, ton déjeuner est tout prêt ! " Sur cette parole, je dépose ma besace de mon épaule, je lui tends vite un fromage avec du pain en disant : "Asseyons-nous près de ce platane ! " Or lui, qui avait avalé assez de nourriture, commençait à mourir de soif : C'est qu'il avait dévoré d'un trait une bonne ration d'un excellent fromage ! Tout à côté... coulait paisiblement un petit ruisseau. Socrate s'approche, s'agenouille et se penche avidement... Necdum satis extremis labiis summum aquae rorem attigerat et iugulo eius vulnus dehiscit in profundum patorem et illa spongia de eo repente devolvitur eamque parvus admodum comitatur cruor. Denique corpus exanimatum in flumen paene cernuat, nisi ego, altero pede retento, vix et aegre ad ripam superiorem adtraxi... Ipse, trepidus, ... per diversas et avias solitudines aufugi et, quasi conscius mihi caedis humanae, relicta patria, ... nunc Aetoliam, novo contracto matrimonio, colo.

**Apulée**, *Métamorphoses*, I, 6 - 19 (passim).

|  |  |
| --- | --- |
| Aetolia, ae, f. : l'Etolie  ad, prép. + Acc. : vers, à, près de  admodum, adv. : tout-à-fait, pleinement  adtraho, is, ere, traxi, tractum : tirer à soi, tirer violemment, attirer  aegre, adv. : avec peine, pénible, à regret  alter, era, erum : l'autre (de deux)  aqua, ae, f. : eau  attingo, is ere, tigi, tactum : toucher à, toucher, atteindre  aufugio, is, ere : s'enfuir  auia, ae, f. : l'aïeule  auius, a, um : impraticable, inaccessible; errant, égaré  cernuo, as, are : tomber la tête première  colo, is, ere, colui, cultum : honorer, cultiver, habiter  comito, as, are : accompagner  conscius, a, um : 1 - qui sait avec d'autres, confident, témoin, complice. - 2 - qui a la conscience de, conscient de. - 3 - qui se sent coupable.  contractus, a, um : replié, fermé, étroit, mince  contraho, is, ere, traxi, tractum : tirer ensemble, rassembler, resserrer, engager une affaire  corpus, oris, n. : corps  cruor, oris, m. : sang  de, prép. + abl. : au sujet de, du haut de, de  dehisco, is, ere : se fendre, s'entrouvrir  denique, adv. : enfin  deuoluo, is, ere, ui, utum : rouler de bas en haut  diuersus, a, um : 1. allant dans des directions opposées 2. opposé  ego, mei : je  eo (2), adv. : à ce point (souvent suivi de ut = que)  eo, is, ire, iui, itum : aller  is, ea, id : ce, cette ; celui-ci, celle-ci  eo, is, ire, iui, itum : aller  is, ea, id : ce, cette ; celui-ci, celle-ci  et, conj. : et. adv. aussi  exanimo, as, are : être essoufflé, mourir, ôter la vie, tuer  extremus, a, um : dernier  flumen, inis, n. : cours d'eau, fleuve, rivière  humanus, a, um : humain  ille, illa, illud : ce, cette, celui-ci, celle-ci, il, elle | illus, illa, illud : adjectif : ce, cette(-là) ; pronom : celui-là, celle-là, cela.  in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre  ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)  ipsus, ipsa, ipsum (arch.) : même (moi-même, toi-même, etc.)  is, ea, id : ce, cette ; celui-ci, celle-ci  iugulo, as, are : égorger, tuer  iugulum, i, n. : la gorge, la clavicule  matrimonium, ii, n. : mariage ; in - conlocare : marier  necdum, adv. : et pas encore  nisi, conj. : si... ne... pas ; excepté  nouo, as, are : renouveler, refaire; inventer; changer, innover  nouus, a, um : nouveau  nunc, adv. : maintenant  paene, adv. : presque  pareo, es, ere, ui, itum : paraître, apparaître, se montrer; obéir  paruus, a, um : petit  patria, ae, f. : patrie  patrius, a, um : qui concerne le père, transmis de père en fils  pedo, is, ere, pepedi, peditum : péter  pes, pedis, m. : pied  per, prép. : + Acc. : à travers, par  profundum, i, n. : profondeur (de la mer)  profundus, a, um : profond; dense, épais; élevé  quasi, conj. : comme si; adv. : pour ainsi dire, environ  relinquo, is, ere, reliqui, relictum : laisser, abandonner  repente, adv. : soudain  repo, is, ere, repsi, reptum : 1. ramper 2. marcher difficilement  retineo, es, ere, ui, tentum : retenir, maintenir  ripa, ae, f. : rive  ros, roris, m. : la rosée (ros marinus : le romarin)  satis, adv. : assez, suffisamment  sero (2), is, ere, seui, satum : semer, engendrer; is, ere, ui, sertum : unir, attacher  solitudo, inis, f. : solitude, désert  spongia, ae, f. : l'éponge  summus, a, um : superlatif de magnus. très grand, extrême  superior, oris : plus élevé, supérieur, précédent  superus, a, um : qui est au dessus ; Superi : les dieux  trepidus, a, um : tremblant, frémissant  uulnus, eris, n. : blessure |

1. Questions de compréhension : partie traduite
2. En quoi avons-nous un coup de théâtre au début du passage par rapport au texte qui précède ? Quelle hypothèse peut-on faire sur ce qui nous est raconté dans le passage précédent ?
3. A ce stade de la lecture, que pouvez-vous imaginer sur la suite, qui sera en latin ?
4. Donner le cas des mots soulignés (voir le code couleur des précédents séances)
5. Traduire/comprendre/faire un résumé
6. Pouvez-vous expliquer le rapport entre le passage en latin et les derniers mots qui le précèdent ? Où est le lien de cause à effet ?